

## ABSTRAK

Terjemahan merupakan sebuah kegiatan menafsirkan suatu bahasa sumber ke bahasa sasaran tanpa menghilangkan makna aslinya. Peran penerjemah sangat lah penting dalam menerjemahkan teks dari bahasa sumber ke dalam teks dalam bahasa sasaran agar para pembaca dari bahasa sasaran dapat memahami makna dan isi dari apa yang ditulis oleh si penulis novel. Dalam penelitian ini, peneliti lebih berfokus kepada terjemahan kalimat negatif dari bahasa sumber ke bahasa sasaran.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan karakteristik setiap unsur-unsur negatif yang ada dalam bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia serta mengetahui penyebab ketidakterjemahan negatif bahasa Prancis dalam Bahasa Indonesia yang ada di dalam novel *L'Élégance du Hérisson* oleh Muriel Barbery dan versi terjemahannya Kemolekan Landak yang diterjemahkan oleh Jean Couteau dan M. Lady Lesmana. Data yang telah dikumpulkan kemudian akan dianalisis menggunakan teori penerjemahan dari Newmark dan juga teori negatif dalam Bahasa Indonesia dari Sudaryono.

Hasil dari penelitian ini menemukan bahwa dalam penerjemahan konstituen negatif tidak selalu diterjemahkan secara harfiah. Dari 13 jenis konstituen negatif yang dipakai untuk menerjemahkan bahasa sumber ke bahasa sasaran, hasil terjemahan yang paling sering dipakai adalah konstituen negatif 'tidak' yang hampir di semua terjemahan konstituen negatif dari bahasa sumber memilikinya. Lalu terdapat beberapa faktor yang mempengaruhi ketidakterjemahan pada kalimat negatif yaitu *deletion* atau penghapusan, *reordering* atau penyusunan ulang, dan penyisipan atau *insertion*.

**Kata kunci: terjemahan, kalimat negatif, konstituen negatif.**

## ABSTRACT

Translation is an activity to interpret a source language into the target language without losing its original meaning. The role of the translator is very important in translating the text from the source language into the text in the target language so that readers of the target language can understand the meaning and content of what the novel author wrote. In this study, the researcher focused more on the translation of the negation sentence from the source language to the target language.

This study aims to describe the characteristics of each negation element in French and Indonesian as well as to determine the causes of the non-translation of French negation in Indonesian in the novel *L'Élégance du Hérisson* by Muriel Barbery and the translated version *Kemolekan Landak* by Jean Couteau and M. Lady Lesmana. The data that has been collected will then be analyzed using translation theory from Newmark and also the theory of negation in Indonesian from Sudaryono.

The results of this study found that in translating negative constituents it is not always translated literally. Of the 13 types of negative constituents used to translate the source language into the target language, the most frequently used translation result is the negative constituent 'tidak' which almost all negative constituent translations of the source language have. Then there are several factors that affect the translatability of the negation sentence, namely deletion, reordering, and insertion.

**Key words: translation, negative sentence, negative constituents.**

## RÉSUMÉ

La traduction est une activité qui consiste à interpréter une langue source vers la langue cible sans perdre sa signification. Le rôle de traducteur est très important dans la traduction du texte de la langue source vers le texte dans la langue cible afin que les lecteurs de la langue cible puissent comprendre les ouvrages écrits. Dans cette étude, l'auteur s'est concentré sur la traduction de la phrase en négation de la langue source (le français) vers la langue cible (l'indonésien).

Cette étude vise à décrire les caractéristiques de chaque élément de négation en français et en indonésien ainsi qu'à déterminer les causes de la non-traduction de la négation française en indonésien dans le roman *L'Élégance du Hérisson* de Muriel Barbery et la version traduite du *Kemolekan Landak* par Jean Couteau et M. Lady Lesmana. Les données collectées seront ensuite analysées à l'aide de la théorie de la traduction de Newmark et de la théorie de la négation en indonésien de Sudaryono.

Les résultats de cette recherche ont montré que lors de la traduction des constituants négatifs, ceci n'est pas toujours traduit littéralement. Parmi les 13 types de constituants négatifs utilisés pour traduire la langue source dans la langue cible, le résultat de la traduction le plus fréquemment utilisé est le constituant négatif 'tidak' qui possèdent presque toutes les traductions constituantes négatives de la langue source. Ensuite, il y a plusieurs aspects qui influencent la non-traduction dans la phrase de négation, à savoir le *deletion* ou la suppression, le *reordering* ou un réarrangement, et le dernier est un composant d'insertion.

**Mots clés: traduction, phrase négatif, constituant négatif.**